

The city where everyone wants to live

広報 ひこね (英訳版)

Community Newsletter,

***Koho HIKONE***

(Abridged Edition)

<http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Nos.1256-1257 Date: December 1, 2011

Published by: Multicultural Coexistence,  
Human Rights Division  
Hikone City Hall

Tel: 30-6113

Translated by: VOICE Trans. Group

Proofread by: Paul Bennett

Edited by: VOICE Trans. Group

2 0 1 1 . 1 2



An Assembly by children was held on Nov. 12. One of them is asking questions to city officials. The assembly was aimed to get children to have interest in politics.

For more information about the content of this newsletter please call: 0749-22-1411 or 0749-30-6113 and say, "Eeigo-de-onegoishimasu".

This newsletter is available at:

\* City Hall

\* Viva City 2F(near the children play ground)

\* Hikone Municipal Hospital

\* Yuujin Yamazaki Hospital

\* "Gyomu Super Market" (Toga-cho and Hikone Inter Shop)

\* Head Post Office

This litter is issued according to the information of Japanese version of *Koho HIKONE*.

[Hikone International Lounge News]

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

### The 20<sup>th</sup> Anniversary of the Hikone-Xiangtan Sister City Relationship

Hikone proudly maintains close sister city ties with Ann Arbor, Michigan, in the United States and Xiangtan, Hunan, in China. This year marks the 20<sup>th</sup> anniversary of the Hikone and Xiangtan sister city relationship.

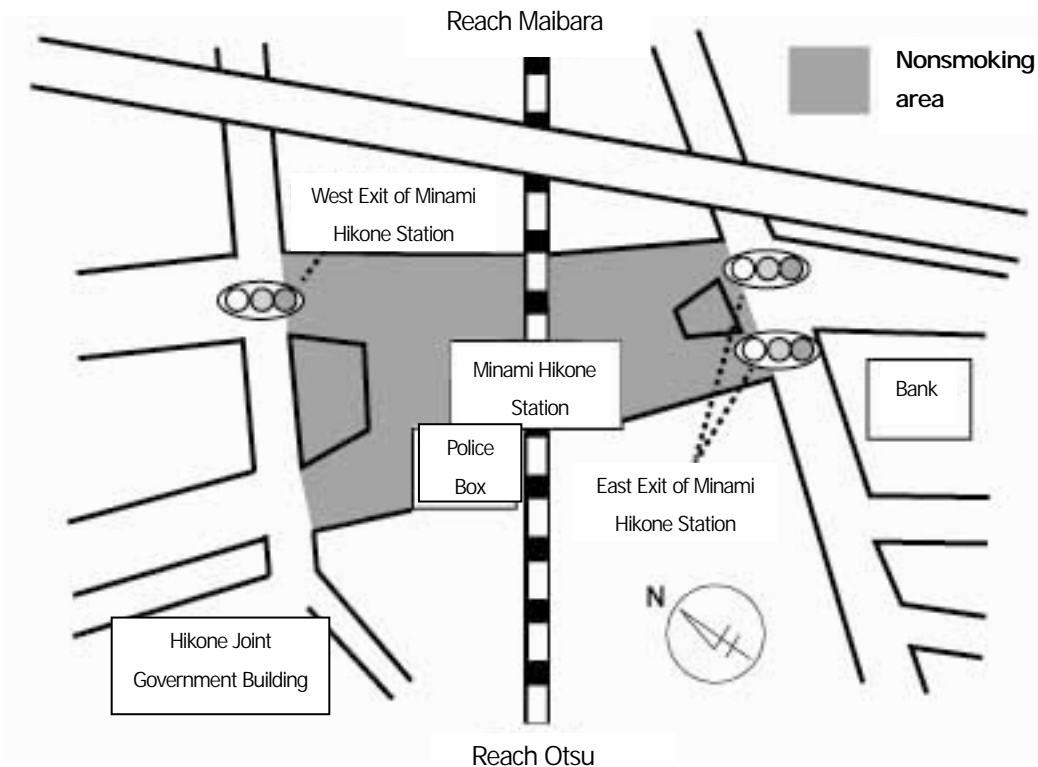
Hikone and Xiangtan signed for the sister city agreement in 1991. Since then, we have continued our exchange and developed friendships through various activities such as providing junior high school students with the opportunity to experience city/country life or visiting by citizen's delegation from each city. This year, 7 people of the friendship delegation of the Hikone City junior high school students (including 2 group leaders and 1 interpreter) visited to Xiangtan from Sep.19 to 24<sup>th</sup>. The delegation was welcomed warmly and the 4 students had a precious experience in Xiangtan through home stay and school experience program. Hikone City invited the delegation of Xiangtan and the 20<sup>th</sup> anniversary of the Hikone-Xiangtan Sister City was celebrated at the Bunka Plaza on Oct.6. Hikone and Xiangtan City signed to continue our exchange and strengthen the sister city relationship.

Inquiries: The planning Division TEL.30-6101/FAX.22-1398

### You cannot smoke on the street in the roundabout in front of the Minamihikone Station East and West Exit either from December 1

Current prohibition area : *Eki-mae* castle street, Within *Hikone* castle and streets close to castle, *Yume-kyobashi* castle road, *Yonban-cho* square, Square in front of the *Hikone* station east exit

Inquires: Living Environment Division ☎30-6116 Fax 27-0395



### 14 Junior High School Students Visited North America

From September 26<sup>th</sup> through October 10<sup>th</sup>, 14 Junior High School Students in Hikone City, visited Ann Arbor, Michigan, a sister city to Hikone, Seattle and Toronto. They lived with local families and went to Junior High Schools in Ann Arbor. They experienced life in foreign countries for the first time, and they spent the full two weeks while struggling with English

## INFORMATION

### Requirements for separating and disposing your garbage

Cigarette lighters, spray cans, aerosol cans and butane gas cartridges are a potential fire hazard for garbage collection vehicles. Please dispose them by keeping the way of disposal.

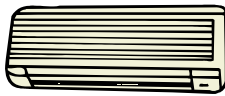
- Cigarette lighters --- Completely use up the contents and make sure that the lighter won't light. After that, put it in a bag (not in the landfill garbage bag), and put it out at your community's collection place on the Landfill Garbage collection day or put it in a liter collection box at the Sanitation Center, City Hall, City Branches or the Health & Welfare Center (M ~ F except Holiday, 8:30 ~ 17:15)
- Spray cans, aerosol cans and butane gas cartridges --- Completely use up the contents and punch a hole in the side of each can. After that, it will be recyclable garbage of Cans & Metal. Put it out at your community's collection place on the Cans & Metal's collection day or do direct drop-off to the Sanitation Center.

Recyclable household appliances (TV, air conditioner, refrigerator, washing machine and clothes dryer) are not oversized garbage. Those are not acceptable at the Sanitation Center in the law.

Please ask the Center or electrical appliances store about collection details. When applying to dispose recyclable household appliances, you have to bear the recycle fee by law. About the fee, please ask the Household Appliances Recycle Center (Tel: 0120-319640), electrical appliances store or post office.

Personal computers are also recyclable. Please consult with the item's manufacturer about collection details.

Inquiries: The City Sanitation Center Tel: 22-2734 Fax: 24-7787



### Request during the Snowy Season

The snowy season has come. When we have much snow, we remove the snow with large vehicles on the main roads from December 1, 2011 to March 20, 2012, during midnight and early morning. Please do not park your cars on the roads. Remove the snow on the streets and the sidewalks in the neighborhood. We ask for your cooperation.

Inquiries: The City Road & River Division ☎ 30-6122 Fax 24-5211



### About the tax deduction for payment in advance

Due to the present Hikone City financial situation, the tax deduction for payment in advance in the case where you pay a fixed property tax (including city planning tax) or a municipal tax in a lump will be stopped from 2012. You can pay them in a lump as before without the tax reduction.

If you want to change the term of payment from one time to four times, please contact to Hikone City Tax Payment Division.

Inquiries: Tax Payment Division Tel. 30-6109 / Fax. 22-1398

## EVENT

### Fresh Morning Market

Date & Time: Sunday, December 18

Vegetables, Eggs, Pickles, etc.

7:00 ~ 8:00

Place: Irohamsu Parking Lot, near Shimin Kaikan (Civic Center)

Inquiries: Agriculture, Forestry & Fisheries Division ☎ 30-6118 FAX 24-9676



### Periodical Concert of The University of Shiga prefecture

Date & Time: Sunday, December 25 13:30 ~

Place: Hikone Bunka Plaza Grand Hall

Contents: Laputa ~ Castle in the Sky ~、 Disney Princess Medley etc

Inquiries: The University of Shiga prefecture Orchestra Club

☎ 090-5060-8436 (c/c Seto)



**Events at Hikone Castle Museum Tel. 22-6100 / Fax. 22-6520**



Hours: 8:30 ~ 17:00 (Enter by 16:30)

Closed: Sunday December 25 ~ Saturday December 31

\*Some rooms will be closed on Thursday December 1, and from Thursday December 22 until Saturday December 24 for change of exhibits.

Admission fee: ¥500 for adult, ¥250 for elementary and Jr. high school student

\*Free tickets are available for elementary and Jr. high school students, for adults over 65 years old, and the disabled residing in Hikone City.

\*10% discount on tickets for groups with more than 30 people.

\*Admission ticket including Hikone Castle and Genkyu-en are also available at ¥1,000 for adult and ¥350 for elementary and Jr. high school students respectively.

**Theme Exhibition**

Thursday December 1 ~ Thursday December 22

**Arts in Amida(Amitabha) Worship**

People have believed in Amida Buddha since ancient times. Amida worship is the religious belief based on the Pure Land of Buddhism which believes in justification by belief and preaches that praying to Amida Nyorai would lead you to heaven.

**Gallery Talk**

Date & Time: Saturday December 3 14:00 ~ 15:00

Speaker: A curator of Hikone Castle Museum

Reservation is not necessary. Gather at the lecture room in the museum.

Attendance is free for the gallery talk, but admission to the museum is needed.



**Standing Exhibition (~Meet Authentic Antiques ~)**

Friday December 2 ~ Wednesday December 21

Exhibited here are art treasures and archives of *Ii* Clan, the lord of Hikone Fief in the Edo period.

**Roju Hohsho, Historical Documents of the Edo shogunate.**

Some of the important historical documents of the *Ii* family and the Hikone Fief suffered from flood in old days. Recently they have been repaired one after another. Among them the latest one will be exhibited.

**Events at Hikone-shi Bunka Plaza (Hikone City Culture Plaza) Tel 26-8601 Fax 26-8602**

**Closed: Mondays and 12/28 ~ 31**

**Ticket Reservations & Inquiries: The Ticket Center** Tel 27-5200 9:00 ~ 19:00

Nursery services and special bus services are different for each event. Please ask at the ticket center.

Tickets are available online at: <http://bunpla.jp/> Then, you can choose to pay by credit card or cash, and you can pick up the tickets at Seven-Eleven.

**Orchestra • Ensemble Kanazawa Cool Japan Concert episode 3**

**“The Beatles on Baroque by Ikebe Shinichiro & The OEK Strings”**

Date & Time: Sun. December 11 14:00 ~

Tickets: ¥4,000 Orchestra • Ensemble Kanazawa Supporter's Club member -- ¥3,400  
Student Passport member -- ¥2,000

\* Reserved seats only



**The 14<sup>th</sup> Concert Performed by Hikone Residents**

Date & Time: Sun. December 18 14:00 ~

Tickets: ¥1,500 (¥2,000 on the day)



**Orchestra • Ensemble Kanazawa Cool Japan Concert episode 4**

**“The New Year Concert by The OEK”**

Date & Time: Fri. January 13, 2012 19:00 ~

Tickets: ¥3,500 Orchestra • Ensemble Kanazawa Supporter's Club member -- ¥2,900  
Student Passport member -- ¥2,000

\* Reserved seats only

**The 10<sup>th</sup> Konki-tei Rakugo (a comic story) Performance by Tatekawa Shiraku**

Date & Time: Sat. February 25, 2012 16:00 ~

Tickets: ¥3,500 Student Passport member -- ¥2,000

\* Reserved seats only.



# Consultation



	Date & Time	Place	Contents
Human-rights Counseling	December 7 & 21 (Wed) 13:00 ~ 15:00	Counseling room (City Hall 1 F)	Counseling regarding bullying and all acts of discrimination ☎30-6115, Fax 24-8577
Consultation for Troubled Minds	December 16 (Fri) 14:00 ~ 15:30 (by reservation)	Public Health Center	Medical introduction guidance for medical agencies and facilities ☎22-1770, Fax 26-7540
Free Low Credit Consultation	December 17 (Sat) 9:30 ~ 12:30	Work Welfare Hall 2F	Consumer credit firm, credit, & small claims court (45 minutes for one person) * reservation needed from 3 weeks before ☎077-527-5576
	Every Thursday 17:30 ~ 20:30	Hikone San Palace	
Living Consultation	December 20 (Tue) 13:00 ~ 17:00	Counseling Room (City Hall 1 F)	Public housing, credit system and welfare etc. ☎077-521-5421
Consultation by a physical therapist	December 21 (Wed) 13:15 ~ (by reservation)	Welfare of handicapped persons center (Hirata-cho)	Consultation of the rehabilitation (The first 6 people) ☎ & Fax 26-1767
Consultation for Physically and Mentally Handicapped People	December 21 (Wed) 13:30 ~ 15:30	Welfare of handicapped persons center (Hirata-cho)	Independence and social participation of physically and mentally handicapped people ☎27-9981, Fax 26-1767
Alcohol consultation	December 22 (Thu) 14:00 ~ 17:00 (by reservation)	Public Health Center	Issue of alcoholism ☎22-1770, Fax 26-7540
Child • Family Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children	Child care issues, Child abuse, Domestic Violence etc. ☎23-7838, Fax 26-1768
Consumption/Life Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 9:15 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	City Life Environment Division (City Hall 1 F)	Damage from unscrupulous businesses, transition periods ☎30-6144
Traffic Accident Consultation	Every Tue. & Thu. 9:00 ~ 16:00	Koto Joint Government Building 2F	Consultation by telephone is also accepted ☎27-2230
Multiple Language Telephone Consultation	Every Wednesday (except holidays) 10:00 ~ 12:30 13:30 ~ 16:00		Japanese customs and rules, procedures at public offices, trouble in daily life ☎27-2400
All Issues Consultation	Every Wed. & Fri. (except holidays) 13:00 ~ 16:00	City Health & Welfare Center Annex 2F	Any issues and concerns ☎22-2821, Fax 22-2841
Telephone consultation for children & parents	Every Mon. & Wed (except holidays) 14:00 ~ 17:00	Educational Research Institute	Child – anxiety care, consultation for children in need ☎23-7867

## Consultation for Those Who Lost Their Jobs and Houses, or Who Might Lose Their Houses

### (Information for Safety Net)

#### 1. Housing allowance

The city will provide housing allowance for those who lost their houses or who might lose their houses.

Inquiries: City Social Welfare Division (Tel 23-9590)

#### 2. Support by advance of moving in

For those who have trouble in their daily lives by unemployment, *Shakai-Fukushi-Kyogikai* (Council of Social Welfare) will lend money for rent house and money for living and will support rebuilding their lives and their economical self-helps.

Inquiries: Hellow Work Hikone (Tel 22-2500)

#### 3. Temporary Loan of the cost of living

For those who lost their jobs and have difficulty in their daily lives, there are some public benefits or loan systems according to their circumstances. Temporary loan of the cost of living is for the period from applying the systems to getting the subsidy.

#### 4. Support to get job

For those who cannot get unemployment benefit, Hellow Work will provide free job training to help them so that they can get jobs, and for people who meet some definite conditions there also is subsidy to take training.

Inquiries for 3 & 4: Hikone *Shakai-Fukushi-Kyogikai* (Hikone Council of Social Welfare), Tel 22-2821

Period & Time: Monday ~ Friday until December 28 (Wed.) 8:30 ~ 17:15 (except holidays)

\* Each system requires some definite conditions. Please ask for details.

\* For residents of Aisho-cho, Taga-cho, Kora-cho, Toyosato-cho, ask each town office or each *Shakai-Fukushi-Kyogikai*, or Prefectural *Koto-Kenka-Fukushi-Jimsyo* (Tel 21-0282)



**Information from The Health Care Division      Tel: 24-0816**  
**at City Health & Welfare Center (Hirata-cho)      Fax: 24-5870**

### Rakuraku Kinen (Quit smoking) Consultation --- Presentation on effective ways to quit smoking

Date & Time: Wed. January 11, 2012      9:00 ~      10:00 ~      11:00 ~

Place: The Health & Welfare Center 1F (Hirata-cho)

Capacity: First 6 people (Reserved)

Contents: · Measure the carbon monoxide density in your exhalation.

· Measure nicotine density in your urine.

· Consultation; How to quit smoking with ease.



### Eating Habit Consultation

How to raise immunity power against influenza

Date & Time: Mon. December 12      9:00      10:20

Capacity: 1 person each time slot (Reserved)

Place: The Health & Welfare Center 1F (Hirata-cho)

Any consultations concerning your meals are also available. Please apply by calling without restraint.



### Consultations---The Health & Welfare Center carries out health consultations on the following dates.

If you would like a consultation concerning you or your family's health, please attend.

**By public health nurses**      Time: 9:30 ~ 11:00

Date & Place: Fri. December 9 at the Health & Welfare Center 1F

Wed. December 21 at Inae District Community Center

Tue. December 27 at the Human rights' Welfare Exchange Center

Telephone health consultations by public health nurses are available at anytime.

**Health Check-ups for Infants** Inquiries: TEL.24-0816 / FAX 24-5870

**December** Hikone City Health & Welfare Center Annex 2F /13:00 ~ 14:00

4-Month-Old Babies	13 (Tue)	Born between July 16 and 27, 2011
	20 (Tue)	Born between July 28 and Aug15, 2011
10-Month-Old Babies	7 (Wed)	Born between Jan 16 and 29, 2011
	14 (Wed)	Born between Jan 30 and Feb 15, 2011
Hikone City Health & Welfare Center 1F /13:00 ~ 14:00		
18-Month-Old Babies	9 (Fri)	Born between May 16 and 31, 2010
	16 (Fri)	Born between June 1 and 15, 2010
2-Year & 6-Month Old Children	8 (Thu)	Born between May 16 and 28, 2009
	15(Thu)	Born between May 29 and June 15, 2009
3-Year & 6-Month Old Children	12 (Mon)	Born between May 16 and 30, 2008
	19 (Mon)	Born between May 31 and June 15, 2008
South Senior Citizen's Welfare Center/13:30~14:00 *Mainly for children in <i>Kameyama, Inae</i>		
4-Month-Old Babies	21 (Wed)	Born between July 22 and Aug 25,2011
10-Month-Old Babies	21(Wed)	Born between Jan 16 and Feb 15, 2011

\*Individual notification of Health Check-ups is for 4-month-old babies only.

\*Please check the Suku-Suku book for what contents and items to bring.

\*For Health Check-ups for 18-month-old-babies, a toothbrush is necessary and for 2-year & 6-month-old-children, a toothbrush and cup are necessary. There will be a class on the correct way of brushing your child's teeth.

\*For Health Check-ups for 3-year & 6-month-old children, there is an urinalysis. Please bring a first morning urine sample in a clean bottle.

\* If you are unable to come on the date specified or if you have any questions about the Health check-ups for Infants, contact the Health Care Division Tel: 24-0816/Fax: 24-5870

**Baby Salon** \*Bring your Maternity Passbook, if available.

Date & Time: **Tue. Dec.6** 9:45 ~ 11:30 (acceptance 9:30 ~ 9:45)

Place: City Health & Welfare Center 1F

Eligibility: 2~3-month-old infants & their guardians

Contents: Exchanging experiences about child-raising, making friends



**Weaning Period Consultation** \*Bring your Maternity Passbook, if available .

Date & Time: **Thu. Dec. 15** 9:45~ 11:30 (Acceptance 9:30 ~ 9:45)

Place: City Health & Welfare Center 1F

Eligibility: 7~8 months old infants & their guardians



**Child Consultation Suku-Suku Sodan** \*Bring your Maternity Passbook, if available.

●Physical Examination Time: 9:30 ~ 11:00 Place: Hikone City Health & Welfare Center Annex 2F

\* **Thu. Dec.1** Eligibility: 4-month-old ~ 1-year-old

(Nutritionist will answer your questions in a group about feeding your baby's food )

9:50~ a group for infants before giving once a day food

10:15~ a group for infants giving twice a day food

10:40~ a group for infants giving three times a day food

\* **Thu. Dec. 8** Eligibility: Over 1-year-old (Story-telling by a librarian will be held.)

\* **Thu. Dec. 22** Eligibility: Under 4-month-old (Individual consultation for all infants will be held.)

●Physical Examination & Individual consultation Time: 9:30 ~ 11:00

\***Wed.Dec.21** Place: Inae-chiku Community Center

\***Tue. Dec. 27** Place: Human rights & welfare exchange-Kaikan (Wattonesu Kasuga)



**Consultation for Pregnant Women 'Hello Baby'**

●Guidance about child care

Date & Time: **Fri. Jan.13,2012** 13:30 ~ 15:30 (Acceptance 13:15 ~ 13:30)

Place: City Health & Welfare Center Annex 2F

Eligibility: Pregnant women, over 28 weeks of pregnancy

Things to bring: your Maternity Passbook

Application: No need to apply



**BCG Vaccination**      **Inquiries: TEL.24-0816 / FAX 24-5870**

Place & Time: Hikone City Health & Welfare Center 1F 13:10 ~ 14:10  
 Things to bring: your Maternity Passbook and your medical reservation list.

Eligibility: Children between 3 and 6 months old

Children over 6 months old are not eligible for free BCG vaccinations ; however, if your children could not receive the BCG vaccination because of an existing condition, please contact the Health Care Division.

\*Children born October 2011 will be given a BCG Vaccination Chart and a Suku-Suku book valid around the beginning of December .



Date	ELIGIBILITY
<b>Wed, Jan. 11, 2012</b>	Children born between Sep 28 and Oct 11, 2011 or children under 6 months that have not yet received the BCG vaccination.
<b>Mon, Jan. 30, 2012</b>	Children born between Oct 12 and 30, 2011 or children under 6 months that have not yet received the BCG vaccination.

## City Business

Hikone City Hall and Financial Institution will have a Year End & New Year Holiday from Dec. 29 to Jan. 3.

If you need any documents from City Hall, please come no later than Dec. 28. During the holiday, notification of births, deaths and marriages will be accepted by *tochoku* (officials on duty). Tel: 22-1411

### Business Schedule during The Year End & New Year Holiday

○: Open

		29 (Thurs)	30 (Fri)	31 (Sat)	1 (Holi)	2 (Holi)	3 (Tue)	Inquiries
Sanitation Center	Garbage Collection	○	○					9:00 ~ 12:15, 13:00 ~ 16:15 Large Garbage 9:00 ~ 12:00 Tel: 22-2734
	Accepting Garbage by Direct Drop-off	○	○					
Nakayama Abandonment Site		○	○					9:00 ~ 16:30 Tel: 26-5250
Crematorium		○	○	○		○	○	Shiun-en Tel: 48-1318
Sewage Service		○	○					Hikone City Public Service Tel: 23-4135
Water supply Service <Acceptance of the application for starting and stopping water supply > <Payment of charge >		○	○	○				Water Supply and Sewage Service Customer Center (Asahi-machi 1-22) 9:00 ~ 17:00 Tel: 27-2802 Fax: 27-2803
Emergency Clinic for Sundays & Holidays at Health & Welfare Center 1F Internal Medicine & Pediatrics		○	○	○	○	○	○	10:00 ~ 19:00 (reception closes at 18:30) Tel: 22-1119
Municipal Hospital Emergency Ward		○	○	○	○	○	○	Open 24 hours Emergency Room Tel: 22-6050

For other business, you should ask City Hall ☎22-1411

The Sanitation Center will be very crowded with cars for direct drop-off toward the end of year. Please check the garbage collection calendar of your school district and put out your garbage at your community's designated collection place on the proper day as much as possible. You should separate garbage correctly into each category (Burnable, Plastics, Cans & Metal, Glass Bottles). Regarding large garbage, please drop them off as early as possible during weekdays toward the end of year. Regarding the landfill garbage (ceramics & other items), Nakayama abandonment Site does the handling. Be sure to get certification at the Sanitation Center, City Life Environment Division in City Hall or City Branches in advance and carry the landfill garbage to the Site.

Concerning the payment of Inhabitant Tax, National Health Insurance, Sewage Service, Water Supply and Sewer usage charge, please use the financial institutions designated by the City (The name of financial institutions are written at the back page of the bill and pay attention to the business days of each financial institution) Also, if the bill can be handled at convenient stores, it is possible for you to pay them there.

**Please give your opinions or views about our municipal government**

Hikone-shi has made the system to listen to opinions or views about municipal government. Please give your opinions or views on the policies of our municipal government. You can also submit them on the municipal government website. Please click on the link “Your opinions or views on Municipal Government,” complete the application form, and submit .

After the Mayor has read your messages, the division that is in charge will respond (except to those submitted anonymously).

Receiving a response may take about one month.

Personal information is managed appropriately and, only in the case of communication and an answer, it will be used.

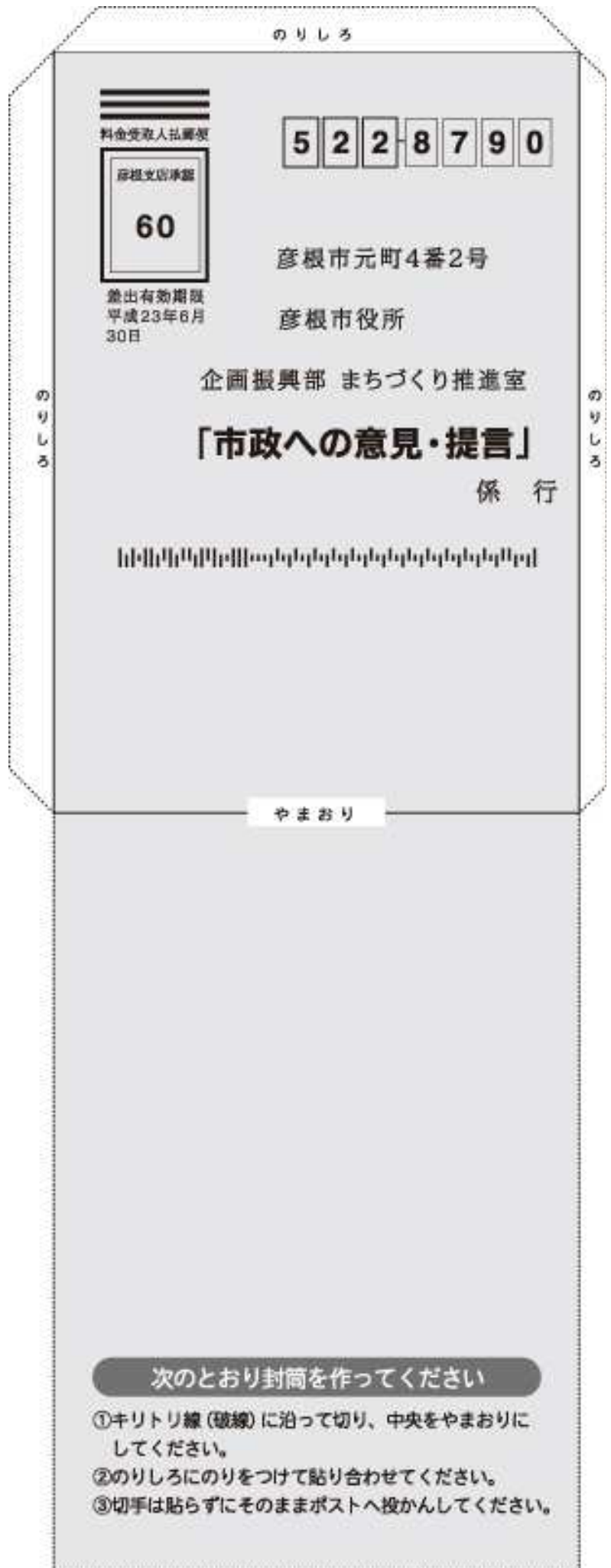
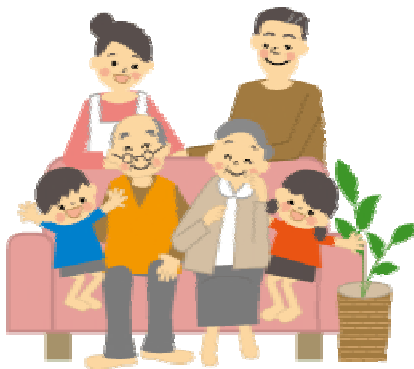
Inquiries: Machizukuri Promotion Room  
Tel 30-6117, Fax 22-1398,  
E-mail:machizukuri@ma.city.hikone.shiga.jp

**How to make an envelope**

- Cut along the dotted line and fold a center.
- Attach paste to the paste margin, and glue sides together
- Mail it without a stamp.

**Count Result ~ from April to October, 2011~**

Content	Number
Administration Service	46
Living Environment	27
Education	18
City planning ・ Park	18
Industry ・ Sightseeing	17
Fire fighting ・ Protection against disasters	16
Preservation of health ・ Welfare	15
Engineering Works	14
Water and Swage	4
The others	11
Total	186



- 次のとおり封筒を作ってください**
- ①キリトリ線（破線）に沿って切り、中央をやまおりにしてください。
  - ②のりしろにのりをつけて貼り合わせてください。
  - ③切手は貼らずにそのままポストへ投かんしてください。

について

たにおり

住所

氏名

電話番号

性別

男  女

年齢

20歳未満

20歳代

30歳代

40歳代

50歳代

60歳以上